Porównanie tłumaczeń Daniela 6:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Został przeze mnie ustanowiony przepis, że na całym obszarze mojego królestwa należy drżeć i bać się Boga Daniela. On bowiem jest Bogiem żywym i trwa na wieki, a Jego królestwo jest niezniszczalne i władza Jego – do końca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ustanowiłem przepis, zgodnie z którym na całym obszarze mojego królestwa należy okazywać cześć i szacunek Bogu Daniela. On jest Bogiem żywym i On trwa na wieki, Jego królestwo jest niezniszczalne, Jego władza będzie trwać do końca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On wyrywa i wybawia, czyni znaki i cuda na niebie i na ziemi; on wyrwał Daniela z mocy lwów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | On wyrywa i wybawia, a czyni znaki i cuda na niebie i na ziemi, który wyrwał Danijela z mocy lwów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten wybawiciel i zbawiciel, czyniący znaki i dziwy na niebie i na ziemi, który wybawił Daniela ze lwiego dołu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wydaję niniejszy dekret, by na całym obszarze mojego królestwa odczuwano lęk i drżenie przed Bogiem Daniela. Bo On jest Bogiem żywym i trwa na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeze mnie wydany został dekret, że na całym obszarze mojego królestwa winni drżeć i bać się Boga Daniela; On bowiem jest Bogiem żywym i trwa na wieki, a jego królestwo jest niezniszczalne i władza jego jest nieskończona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niniejszym wydaję dekret, by na całym obszarze mojego królestwa odczuwano lęk i drżenie przed Bogiem Daniela, On bowiem jest Bogiem żyjącym i trwa na wieki. Jego królestwo jest niezniszczalne, a Jego panowanie trwać będzie do końca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto zarządzenie, które wydaję: Niech w całym moim królestwie, w którym panuję, wszyscy odczuwają lęk i drżenie przed Bogiem Daniela. Bo On jest Bogiem żywym i wiecznym. Jego królestwo jest niezniszczalne, a Jego panowanie - nieskończone. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wydaję dekret, aby w całym podległym mej władzy królestwie drżano i bano się Boga Daniela. Albowiem On jest Bogiem żyjącym i trwa na wieki. Jego królestwo nie ulegnie zniszczeniu, Jego panowanie będzie trwać do końca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від мого лиця поставлено декрет, щоб в усім володінні мого царства тряслися і боялися лиця Бога Даниїла, бо Він є Бог живих і Він остається на віки, і його царство не буде знищене, і його влада до кінця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On wyrywa oraz ratuje; czyni znaki i cuda, tak na niebie, jak i na ziemi; On wyrwał Daniela z mocy lwów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On ratuje i wyzwala, a także dokonuje znaków oraz dziwów w niebiosach i na ziemi, gdyż wyratował Daniela z łapy lwów”. |